



**Universidad  
Zaragoza**

1542



**University of  
TEHRAN**

**CONVENIO DE COOPERACIÓN  
ENTRE  
LA UNIVERSIDAD DE ZARAGOZA  
(ESPAÑA)  
Y LA UNIVERSIDAD DE TEHERAN  
(IRAN)**

**تفاهم‌نامه همکاری**

**بین**

**دانشگاه زاراگوزا (اسپانیا)**

**و**

**دانشگاه تهران (ایران)**

D. José Antonio Mayoral Murillo, en nombre y representación de la Universidad de Zaragoza (España), en ejercicio de su cargo de Rector, para el que fue nombrado por Decreto 40/2016, de 5 de abril, del Gobierno de Aragón. Se encuentra facultado para este acto en virtud de la representación legal señalada en el artículo 20 de la Ley Orgánica 6/2001, de 21 de diciembre, de Universidades y en el artículo 62 del decreto 1/2004, de 13 de enero, del Gobierno de Aragón por el que se aprueban los Estatutos de la Universidad de Zaragoza, modificados por Decreto 27/2011, de 8 de febrero, del Gobierno de Aragón

Y,

Prof. Mahmoud Nili Ahmadabadi, en nombre y representación de la Universidad de Teherán (Irán), en en ejercicio de su cargo de Presidente. Está autorizado. Se encuentra facultado para este acto.

دی خوزه آنتونیو مایورال موریلو، به نمایندگی از جانب دانشگاه زاراگوزا (اسپانیا)، به عنوان رئیس دانشگاه، با حکم ۴۰/۲۰۱۶، مورخه ۵ آوریل، از جانب دولت آراگون منصوب شده است. وی به موجب نمایندگی قانونی که در ماده ۲۰ قانون عمومی ۲۰۰۱/۶، مورخه ۲۱ دسامبر، برای دانشگاه‌ها آماده و در ماده ۶۲ با حکم ۱/۲۰۰۴، مورخه ۱۳ ژانویه، از دولت آراگون در تصویب اساسنامه دانشگاه زاراگوزا، با اصلاحیه مصوبه ۲۷/۲۰۱۱، ۸ فوریه، مجاز به اجرای این تفاهم‌نامه است

و

آقای دکتر محمود نیلی احمدآبادی، به نمایندگی از جانب دانشگاه تهران، به عنوان رئیس دانشگاه مجاز به اجرای این تفاهم‌نامه است.

## CONSIDERANDO

Que ambas instituciones se encuentran unidas por una comunidad de intereses y objetivos en el campo académico y cultural,

Que ambas desean incrementar su propio desarrollo, para lo cual la colaboración internacional resulta muy eficaz, y Que es deseable establecer un mecanismo coordinador para concretar actuaciones y canalizar las soluciones administrativas y financieras exigidas por la cooperación.

## DECLARAN

Que, con intención de colaborar en el desarrollo de su profesorado sobre materia docente e investigadora y aumentar la calidad de los servicios formativos que prestan a sus respectivas comunidades, ambas instituciones consideran conveniente acrecentar su vinculación académica y establecer y desarrollar sus relaciones dentro de un espíritu de cooperación y buen entendimiento, con el propósito de ofrecer a sus miembros, profesores y estudiantes, los beneficios de un intercambio cultural, y por ello

## ACUERDAN

Establecer un convenio institucional de cooperación de acuerdo con las siguientes cláusulas:

**Artículo primero.** El presente convenio va destinado a facilitar la cooperación interuniversitaria en los campos de la enseñanza superior y la investigación .

**Artículo segundo.** En aras de esta cooperación las partes firmantes podrán:

## نظر به اینکه،

هر دو نهاد با منافع و اهداف مشترک در زمینه‌های علمی و فرهنگی به یکدیگر می پیوندند،

هر دو طرف قرارداد خواستار ارتقاء پیشرفت خود می‌باشند، که همکاری بین‌المللی در این زمینه بسیار موثر است،

مطلوب است یک فرآیند هماهنگی برای مشخص کردن فعالیت‌ها و راه‌حل‌های اداری و مالی مورد نیاز این همکاری ایجاد شود.

## اعلام می‌دارند،

از آنجاکه هدف آنها همکاری در توسعه استادان خود با توجه به موضوعات تدریس و تحقیقاتی و بهبود کیفیت خدمات آموزشی ارائه شده به جوامع مربوطه است، از نظر هر دو موسسه تقویت روابط علمی خود و ایجاد و توسعه روابط در چارچوب همکاری و درک متقابل، به منظور ارائه مزایای تبادل فرهنگی به اعضا، سخنرانان و دانشجویان، مناسب است، و بنابراین،

## توافق می‌نمایند،

تا تفاهم‌نامه همکاری سازمانی را مطابق با بندهای زیر اجرا نمایند:

**ماده یک.** هدف از انعقاد این تفاهم‌نامه تسهیل همکاری بین دانشگاه‌ها در زمینه آموزش عالی و تحقیقات در نظر گرفته شده است.

**ماده دو.** در پی این همکاری، امضاکنندگان ممکن است:

1) Comunicar los resultados de sus experiencias pedagógicas (cursos, seminarios, etc.).

2) Informar a la otra parte de los congresos, coloquios, reuniones científicas y seminarios que cada una organice e intercambiar las publicaciones y documentos resultantes de estas actividades.

3) Favorecer, dentro de los reglamentos propios de cada país, la participación del personal docente de la otra institución en cursos, coloquios, seminarios o congresos organizados según lo previsto en los programas anuales de colaboración.

4) Apoyar, dentro de sus posibilidades, los intercambios de profesores durante un cierto tiempo, ya sea con fines docentes o de investigación.

5) Intercambiar estudiantes con la otra institución, de acuerdo con los programas anuales previstos en el artículo tercero, siempre que éstos cumplan con los requisitos vigentes en la que los recibe. En lo que se refiere a la seguridad social, los estudiantes se someterán a los reglamentos en vigor en la institución que los reciba.

6) Dar la máxima difusión posible al convenio en sus respectivas Instituciones a fin de favorecer y extender la cooperación a nuevos ámbitos.

**Artículo tercero.** Los programas concretos de cooperación se incorporarán como anexo al presente convenio. Se faculta a los decanos o directores de los centros o departamentos afectados para que firmen el contenido del

(۱) نتایج تجربیات آموزشی خود (دوره ها، سمینارها، و غیره) را گزارش نمایند.

(۲) به طرف دیگر در مورد کنگره‌ها، مذاکرات، کنفرانس‌ها و سمینارهای علمی، که ممکن است توسط هر یک از طرفین برگزار شوند، اطلاع دهند و همه نشریات و مستندات تولید شده در چنین فعالیت‌هایی را تبادل کنند.

(۳) بمنظور افزایش مشارکت استادان از موسسه‌های دیگر، طبق مقررات برنامه‌های سالانه همکاری دوره‌های کوتاه‌مدت، مذاکرات، سمینارها یا کنگره‌ها برگزار شود.

(۴) از تبادل استادان، در صورت امکان، برای دوره زمانی خاص، و برای اهداف تدریس یا پژوهشی حمایت بعمل آید.

(۵) مطابق برنامه‌های سالانه مندرج در بند ۳ و مطابق با الزامات موجود در برنامه‌های موسسه دریافت‌کننده، با موسسه دیگر تبادل دانشجو صورت گیرد. با توجه به مسئله امنیت اجتماعی، این دانشجویان باید تحت مقررات مؤسسه دریافت‌کننده باشند.

(۶) به منظور ترویج و گسترش همکاری در زمینه‌های جدید، این تفاهم‌نامه تا نهایت ممکن در هر دو نهاد گسترش یابد.

**ماده سه.** برنامه‌های خاص همکاری باید به این تفاهم‌نامه ضمیمه شوند. روسای دانشکده یا مدیر گروه‌ها باید مجاز به امضاء مفاد پیوست‌های مذکور از جانب رئیس دانشگاه باشند، که باید از پیش به آنها اطلاع داده شود.

mencionado anexo en nombre del Rector, tras haberle dado previamente cuenta de ello.

**Artículo cuarto.** . Se creará una Comisión Mixta de Seguimiento del convenio, integrada por dos representantes de cada parte. Se reunirá cuando lo solicite una de ellas, pudiendo hacerlo por medios telemáticos. Por parte de la Universidad de Zaragoza uno de los representantes será el Vicerrector con competencias en Internacionalización y Cooperación o persona en quien delegue, y el otro uno de los promotores del convenio, que será responsable del seguimiento de las actividades.

**Artículo quinto.** Será responsabilidad de la institución de origen articular el sistema para asegurar que, cada uno de los participantes en acciones de movilidad, dispongan de la correspondiente póliza de seguros con la cobertura adecuada para el lugar de acogida, actividad a realizar y periodo de estancia. En todo caso incluirá un seguro de accidentes, y atención sanitaria

**Artículo sexto.** Ambas universidades procurarán conseguir la financiación necesaria para el desarrollo de los intercambios mencionados con cargo a programas desarrollados por instituciones u organismos locales, regionales, nacionales e internacionales.

**Artículo séptimo.** El presente convenio entra en vigor a partir del momento de su firma por ambas instituciones.

**Artículo octavo.** Este convenio tendrá una duración de cuatro años, pudiendo prorrogarse,

**ماده چهارم.** برای این تفاهم‌نامه باید یک کمیته نظارت مشترک ایجاد شود که شامل دو نماینده از هر طرف باشد. در صورت درخواست هر یک از طرفین، این جلسه ممکن است از طریق روش‌های الکترونیکی محقق شود. دانشگاه زاراگوزا باید توسط معاون بین‌الملل و همکاری رئیس دانشگاه (و یا نماینده منتخب ایشان) و یکی از حامیان این توافق (مسئول نظارت بر تمام فعالیت‌ها) معرفی شود.

**ماده پنجم.** دانشگاه مبدا باید سیستمی ایجاد کند که به هر شرکت کننده در رابطه با فعالیت‌های حرکتی بیمه‌ای با پوشش مناسب در کشور میزبان، نسبت به فعالیت شرکت کننده و مدت اقامت ارائه کند. شرکت کنندگان باید حداقل بیمه حادثه و درمانی داشته باشند.

**ماده ششم.** هر دو دانشگاه باید سعی در تأمین بودجه لازم جهت توسعه تبادل‌های مذکور داشته باشند، و در قبال برنامه‌های انجام شده توسط موسسات یا سازمان‌هایی که در سطح محلی، منطقه‌ای، ملی و بین‌المللی فعالیت می‌کنند متعهد باشند.

**ماده هفتم.** این تفاهم‌نامه از تاریخ امضا توسط هر دو موسسه قابل اجرا است.

**ماده هشتم.** این تفاهم‌نامه تا چهار سال، حداکثر زمان قانونی، معتبر است و ممکن است با تجدیدنظر ضمنی تمدید شود.

**ماده نهم.** هر یک از طرفین که خواستار فسخ این تفاهم‌نامه را دارند می‌بایست طی اطلاعیه‌ای سه ماه قبل از همان زمان همدیگر را مطلع سازند. با این حال، این

hasta el máximo legal, por tácita reconducción.

**Artículo noveno.** Este convenio podrá denunciarse en cualquier momento por una de las partes, con un preaviso de tres meses, lo cual no impedirá la culminación de las acciones concretas ya iniciadas.

**Artículo décimo.** El presente convenio podrá ser modificado por común acuerdo entre las partes.

**Artículo undécimo.** Los directores de las unidades de formación e investigación, facultades, escuelas, departamentos, institutos, centros, laboratorios y servicios a los que conciernen quedan encargados, cada uno en lo que le atañe, de la puesta en funcionamiento del presente convenio.

**Artículo duodécimo.** Queda excluido cualquier proceso de reclamación judicial.

Y, en prueba de conformidad con lo estipulado, se suscribe el presente acuerdo de cooperación en el lugar y fecha indicados.

En Zaragoza, a 6 de <sup>شهر شهریور</sup> de 2019

**Fdo., José Antonio Mayoral Murillo**  
EL RECTOR DE LA UNIVERSIDAD  
DE ZARAGOZA



مسئله نباید مانع از فعالیتهای خاصی شود که در حال انجام هستند.

**ماده ده.** این تفاهم نامه می تواند به صورت توافقی هر دو طرف تغییر یابد.

**ماده یازده.** روسای واحدهای آموزشی و پژوهشی، دانشکده ها، آموزشگاه ها، دپارتمان ها، موسسات، مراکز، آزمایشگاه ها و خدمات مربوطه هر کدام باید مسئول اجرای مقررات منتصب به آنها در این توافق باشند.

**ماده دوازده.** این تفاهم نامه تمام اقدامات مربوط به دعوی حقوقی را منع می کند.

و به گواه رضایت و توافق نسبت به مقررات مندرج در این تفاهم نامه، این تفاهم نامه همکاری در محل و تاریخ ذکر شده در زیر امضاء شده است.

تهران، تاریخ  
۹۸،۳،۲۹  
ژانویه ۱۹، ۱۹  
دکتر محمود نیلی احمدآبادی

رئیس دانشگاه تهران

